

Программа вступительного испытания по предмету «Современная англистика»

для поступающих на образовательные программы магистратуры

ВМ. 5799 «Дискурс и вариативность английского языка (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»»,

ВМ. 5664 «Лингвокультурология Великобритании и США (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»»,

ВМ.5753 «Лингвистика англоязычного общественно-политического дискурса (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

направления 45.04.02 «Лингвистика»

Форма проведения вступительного испытания: **вступительное испытание в письменной форме.**

Раздел 1. Задания по тексту: характер заданий и начисляемые баллы

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста	Критерии указаны в разделе 2 (а)	45
2	Перевод предложений	Критерии указаны в разделе 2 (б)	55
ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ			100

Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий

Продолжительность вступительного испытания:

Время подготовки письменного ответа составляет 2,5 часа (150 минут)

2 (а) Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка статьи (из СМИ) **с английского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (40 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снижается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	5
Допущена 1 грамматическая ошибка	3
Допущена 1 лексическая ошибка	3
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2
Балл по разделу	от 0 до 45

2 (б) Вторая часть вступительного испытания включает перевод 5 (пяти) предложений с **русского языка на английский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) предложений с **русского языка на английский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	5
Допущена 1 грамматическая ошибка	3
Допущена 1 лексическая ошибка	3
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2
Балл по разделу	от 0 до 55

Раздел 3. Образец задания.

А. Переведите текст с английского языка на русский, не обращаясь к словарю:

Britain is one of the most prosperous, successful countries in the world. And it has made great progress over the past decade, maintaining its traditional strengths of an open economy and tolerant society while tackling poverty, improving health and educational outcomes and becoming a better place for the many rather than the few. But, if Britain and its people are to continue to prosper, new and growing challenges must be faced and new opportunities embraced. The Prime Minister therefore asked the Strategy Unit in the Cabinet Office to undertake a major assessment of the future challenges facing Britain.

This assessment has now been completed and is available as a Strategy Unit discussion paper. Drawing on an analysis of trends and drivers of change, future projections and scenarios from inside and outside government and a detailed analysis of Britain's strengths and weaknesses, it provides a comprehensive assessment of the long-term challenges and opportunities facing Britain, covering globalization, economic prosperity, life chances, talent and social mobility, the ageing and increasing

diversity of the population, crime and public safety, climate change, the modernisation and renewal of the constitution and democratic institutions, etc.

The assessment suggests Britain is well placed to address these challenges and opportunities, and sets out a wealth of facts and insights to back this up. The world around us is going to change profoundly. By 2020 China will be the 2nd and India the 6th largest economy in the world; 40% of the world's labour force will be in China and India; the world's population will have grown by another 1.2bn; and there will be increasing effects of climate change and increased pressure on global resources.

These global changes will inevitably increase competitive pressures on Britain. But, notwithstanding future challenges, the UK economy is fundamentally strong. Global changes will in any case open up a host of opportunities for Britain. Not just huge new markets in countries such as China and India but opportunities to create value from new technologies and innovation. The transition to a low carbon, low waste economy for example will open up vast new markets in environmental technologies. 400,000 people in the UK already have jobs in environmental goods and services, and this market is expected to at least double in size over the next ten years.

Б. Переведите предложения с русского языка на английский, не обращаясь к словарю:

1. Нобелевская премия — крупнейшая международная премия в области науки, культуры и развития общества, которая названа в честь учредителя — шведского химика Альфреда Нобеля.
2. Под средствами массовой информации принято понимать социальные институты, обеспечивающие сбор, обработку и распространение информации в массовом масштабе.
3. Художники Великобритании не настолько известны, как их итальянские коллеги, но они внесли огромный вклад в развитие живописи, обогатив не менее талантливыми и интересными работами.
4. Умение слушать – важнейший навык, который является основой человеческих взаимоотношений.
5. Долгосрочное планирование и инвестиции составляют основу развития науки, технологий и инновационных производств, без которых современная экономика немыслима.